

The Figurative Meaning of the Colours Black and White in Arabic and Russian

(Verses from the Holy Quran and Russian Idiomatic Expressions as Eamples)

Deena Idham Yahia

Department of Russian Language, Collage of Languages, University of Baghdad,
Baghdad, Iraq

Received: 03/03/2025

Accepted: 07/09/2025

Corresponding
author:

deenaidham@colang.uobaghdad.edu.iq

Doi:

<https://doi.org/10.36586/jcl.2.2026.0.53.0175>



Abstract

The importance of studying the colour names is related to the cultural indicators that characterize a person in cognitive, physical, psychological and moral aspects, since these linguistic units are often deprived of their original meaning and correspond to figurative (symbolic) meanings and concepts in language and culture. According to their beliefs and culture, Arabs and Russians perceive the colours white and black differently. These differences are reflected in the languages of the two peoples and are clearly manifested in their figurative expressions (idioms, proverbs). Thus, this study deals with the figurative meanings of the colors "white" and "black" in Arabic and Russian, which were determined by semantic analysis. The study arrives at the conclusion that the positive, negative and neutral aspects of a person are described using the names of the colour names black and white along with the names of body parts (face, eye, eyebrow, hand, hair, beard, teeth and so on) in both languages. Therefore, in the Arabic culture, black eyes and eyebrows are considered as signs of goodness and beauty while in the Russian culture, they are seen as expressions of evil, ill will, envy and meanness. It has been proven that negative human feelings and emotions in Arabic, such as helplessness, sadness, anger, are expressed by the word "black", while in Russian such similar feelings are expressed by the word "white". It has become clear that the figurative meanings of the analyzed units in the two languages under study coincide and differ. In this

study, the source of the Arabic examples is the Holy Quran .At the end of the work, the corresponding meanings and concepts of the names of the colors "white" and "black" in the two languages are collected and compared, obtained as a result of careful analysis.

Keywords: Holy Quran, Arabic, Russian, white, black, human, metaphor, language, meaning ,culture and symbol.

Метафорическое значение черного и белого цветов в арабском и русском языках (на примерах аятов Священного Корана и русской фразеологии)

Дина Адхам Яхья

Багдадский университет, факультет языков, Кафедра русского языка

Аннотация

Актуальность посвященной названиям цветов связана с культурными показателями, которые характеризуют человека в когнитивном, физическом, психологическом и моральном аспектах, поскольку языковые единицы часто лишены своего первоначального значения и соответствуют метафорическим (символическим) значениям и понятиям в языке и культуре. Арабы и русские по-разному воспринимают белый и черный цвета в своих верованиях и культурах. Различия отражены в языках двух народов и отчетливо видны в метафорических выражениях (идиомах, пословицах) языка. В статье говорится о том, что метафорические значения единиц (белый) и (черный) в арабском и русском языках, которые были выявлены в ходе семантического анализа. В результате изучения выяснилось, что положительные, отрицательные и нейтральные стороны человека описываются с помощью названий белого и черного цветов вместе с названиями частей тела (лицо, глаз, бровь, рука, волосы, борода, зубы) и т. д. на обоих языках. Так, в арабской культуре чернота глаз и бровей – признак добра и красоты, а в русской – выражение зла, недоброжелательности, зависти и подлости. Установлено, что в арабском языке негативные чувства и эмоции человека, такие как беспомощность, печаль и

гнев, выражаются словом (черный), а в русском языке аналогичные эмоции обозначаются словом (белый). Оказалось, что метафорические значения анализируемых единиц в двух рассматриваемых языках как совпадают, так и различаются. Источником примеров из арабского языка для данного исследования послужил Священный Коран. В конце работы собраны и сравнены значения и понятия, соответствующие названиям цветов (белый) и (черный) на двух языках, полученные в результате тщательного анализа.

Ключевые слова: Священный Коран, арабский и русский языки, белый и черный цвета, метафорическое значение, культура и символ.

Одним из предметов, развивающих язык и обогащающих его лексику новыми значениями, является метафора, которая считается одним из важнейших языковых тем художественного текста, так как служит средством выражения эмоций и оценок автора, результатом глубокого внутреннего семантического преобразования слова и наглядным средством отражения национальной культуры каждого народа. Под термином (метафора) подразумевают перенос названия одного предмета, явления и т. п. в другую сферу – на другой предмет, подобное какой-либо чертой первому или предполагающее какие-либо косвенные с ним аналогии. (Ибн Манзурю, 1999, с. 619). Что же касается проблемы метафоры в арабском языке, то в российской лингвистической традиции она исследовалась мало, лишь вскользь упоминалась в работах, посвященных иным вопросам.

Размышляя о цветах и их значениях в Священном Коране, нужно понимать, что существует связь между ними и читателями. Психологи утверждают, что влияние цветов на человека велико. Каждый из них обладает определённым эффектом, меняя настроение и поведение человека. Есть и российские учёные, писавшие о цветах и их связи с состоянием человека. Наиболее известным среди них является Илья Орфаниди : российский психиатр, проводивший исследования в области психологии цвета, в своей книге (Влияние цвета на психологическое состояние человека), объяснил связь между цветами и эмоциями человека. Он считал, что каждый цвет оказывает определённое воздействие на психику и что цвета можно использовать для лечения определённых психических расстройств, и много русских писателей исследовали в своих произведениях связь между цветом и состоянием человека, как Федор Достоевский: Он считается одним из самых выдающихся русских писателей, интересующихся анализом человеческой психики, и использовал

цвет для описания эмоций и психологических состояний своих персонажей, например, в своем романе "Преступление и наказание", и Василий Кандинский был художником и пионером абстрактного искусства. Он написал книгу "О духовном в искусстве", в которой содержался его анализ воздействия цветов на эмоции и чувства.

Арабские учёные писали о цвете и его связи с состоянием человека, как в литературе, так и в других областях, таких как психиатрия. Ибн Сина: учёный, врач и философ, в своей книге "Аль-Канун фи ат-Тибб", он сосредоточился на анализе значений цветов и их связи с психологическими и эмоциональными состояниями человека, Абу Бакр ар-Рази: врач, химик и философ, в своей книге "Аль-Хави" он указал на важность цветов в лечении и диагностике, связав цвета с различными патологическими состояниями. Помимо этих ученых, есть много арабских исследователей и писателей, которые обращались к этой теме в своих трудах и исследованиях, например, Наваль Зувайди в своей статье (Цвета в арабском наследии), в которой она обсуждает значения цветов и их влияние на психологическое состояние человека.

Цвета упоминаются в Священном Коране в художественном и эстетическом стиле, соответствующем тексту и описывает различные цвета людей, животных, фруктов, напитков и природных явлений, придавая им психологический подтекст, который пробуждает чувства и эмоции и побуждает к размышлениям.

Внимательно рассмотрим следующие аяты.

1. Свет и восход солнца.

يقول الله تعالى في سورة البقرة (آية: 187): "...وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ..."

Всевышний сказал о коране в суре (Аль-Бакара) (аят: 187): "...И ешьте, и пейте, пока вы не сможете отличить белую нитку рассвета от черной..."

Под белой нитью здесь подразумевается день.

2. Цвет дорог между горами.

يقول الله تعالى في سورة فاطر (آية: 27): "...وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٍ..."

Всевышний сказал в суре Фатир (аят: 27): "...В горах также есть различные тропы – белые, красные и совершенно черные..."

Слово (بيضاء) в Коране обозначает (белый).

3. Цвет напитка жителей рая.

قوله تعالى في سورة الصافات اية(45 – 46): " يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ(45) بَيِّضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ(46)"

Всевышний сказал в суре Аль-Сафفات (аят: 45): " Их будут обходить с чашей родникового напитка (вина), (аят: 46). белого, доставляющего удовольствие пьющим).

По поводу белизны существует два мнения. Одно из них заключается в том, что особенность чаши (аят45), которая своим белым цветом и чистотой радует смотрящего. Другие считают, что характеристика напитка, то есть вино рая белее молока. Он чистый, без сатанинских красок, белого цвета и прозрачный (аят46).

Основные принципы изучения метафоры в русском и арабском языках схожи, однако имеются некоторые различия в определении сущности и классификации метафор. Русские единицы, выполняющие функцию метафор в переносном смысле, не всегда совпадают с соответствующими им арабскими единицами, проявляющими национальную специфику. Русский язык, в отличие от арабского, стилистически более дифференцирован. В результате метафору можно обнаружить практически во всех стилях и подстилях.

В современных лингвистических исследованиях в последние годы наблюдается значительный рост интереса к рассмотрению именований цветов, отражающих мировоззрение, верования, традиции и национально-культурные ценности разных обществ. Эти единицы связаны с абстрактными мыслями, идеями и понятиями, которые трудно постичь. Цвета как культурные показатели характеризуют предметы, социальные структуры, этико-моральные понятия и людей. По этой причине они считаются культурными символами, наилучшим образом представляющими национальные и духовные ценности, возникающие на этапе восприятия и интерпретации мироздания.

Одним из элементов, которые люди используют для определения себя, вещей и объектов, является цветовая символика. Потому что самый простой способ отличить предмет или, в самом широком смысле, идею от чего-то другого – цвет. Со временем стало понятно, что цвета не ограничиваются внешним определением, но также тесно связаны с внутренним миром и психологией человека.

Другими словами, самый простой способ отличить объект или идею от аналогов - переосмыслить, то есть метафоризировать, названия цветов в языке, связав их с абстрактными мыслями и понятиями. По мнению американских учёных (Лакоффа и Джонсона, 1980, с. 6), которые представляют современные идеи теории метафор, "суть метафоры заключается в понимании и переживании одного вида мысли через призму другого". В контексте цвета считаются ведущими культурными индикаторами, которые преобразуют восприятие, мысли и взгляды людей и общества на внешний мир в языковые модели.

В арабских и русских метафорических единицах названия цветов становятся выражением символов, отдаляясь от своего первоначального значения. Такие единицы выступают в символическом значении в идиомах и пословицах, которые являются наиболее эффективными коммуникативными инструментами языка. Словари, определяющие именованья цветов, описывают внешний вид людей, эмоции и чувства, поведение, структуру личности, когнитивные характеристики и межличностные отношения. Словари, отражающие общее прошлое в языке, были способом понять национальные чувства, мысли и взгляды разных обществ. По мнению российского лингвиста (Телия, 2006, с. 782), наиболее самобытными культурными пластами в языке считаются идиомы. Идиомы дают "подсказки, указывающие на историю, образ жизни, традиции и различные особенности общества, говорящего на этом языке). Пословицы, с другой стороны - зеркалом собственной существования и памяти общества. "В пословицах видны мысли, образ жизни, верования и традиции народа).

Целью данного исследования является семантическое изучение словосочетаний, идиом и пословиц, описывающих человеческие качества, с названиями цветов (ابيض) и (اسود) на арабском языке и (белый) и (черный) на русском языке. В ходе семантического анализа названий белого и черного цветов, характеризующих человеческие качества в арабских и русских выражениях, были выделены следующие группы: метафоры белого и черного цветов, выражающие физические (внешние) особенности человека; метафоры, посредством которых оцениваются люди с точки зрения личности и морали, то есть психологически описывающие человека; выражающие когнитивные характеристики человека; описывающие поведение человека, отражающие взаимоотношения между людьми. Была предпринята попытка определить

отправные точки метафорических значений именования белого и черного цветов в арабском и русском языках.

При изучении иностранного языка очень важно понимание культурных элементов языка. Трудно перевести идиомы и пословицы, изображающие взгляды на жизнь, национальное сознание обществ, отличающихся друг от друга по языку, религии и культуре. В связи с этим возникла необходимость семантического анализа рассматриваемых метафорических выражений с точки зрения распознавания национальных мыслей арабского и российского обществ, изучения арабского и русского языков и перевода слов, идиом и пословиц, показывающих национально-культурные особенности.

Белый цвет, связанный с чистотой, миром, безмятежностью души и верой, обычно является признаком хороших качеств. Когда говорят, что у кого-то белое сердце, имеют в виду, что он ни на кого не держит обиду, не питает ненависти. В психологии значения цвета полностью соответствуют его значениям, которые можно найти в арабском языке. Для описания внешности человека (кожа, руки, зубы и пр.) часто используется цвет. Например, в арабской культуре белая кожа и белый цвет лица представляются признаком красоты.

В русском языке чистый и красивый внешний вид человека описывается словом (белый): *белая как лебедь, белолицая девица, белолицая девушка, белый цвет лица, белолицый/белокожий*. Слово (белый) в контексте имеет более широкое и богатое значение, нежели просто обозначение цвета. Название белого цвета в арабском языке имеет метафорическое значение – хотя и редкое – но в довольно негативном оттенке. Например, "иметь плохой внешний вид, как физически, так и психологически": *бледнеть* (в неожиданной ситуации). В русском языке больной вид обозначается белым цветом: *бледный, (по)бледнеть* (Ожегов, 2014, с.55). Помимо того, что белый цвет в арабском языке может являться цветом болезни, он стал индикатором таких эмоций и чувств, как страх, тревога и удивление. В русском языке он обозначает лишь нездоровый вид, возникающий в результате исчезновения крови и румянца на лице человека.

В арабском языке с цветом глаз человека связаны некоторые значения и понятия. У арабов часто черные глаза, брови и ресницы, поэтому им придается положительное символическое значение. Символ красоты и добра – черные глаза. В прошлом арабы использовали выражение (черноглазые девушки),

чтобы восхвалять и прославлять своих дочерей. В наши дни и арабские писатели, и арабская молодежь используют выражение (чернобровый, черноглазый), когда хотят выразить своё расположение к девушке.

В русском языке есть слова, описывающие брови и глаза человека: *черноглазка, черноглазая, черноокая, чернобровка, чернобровая*. Но они не являются символом красоты, как у арабов. Здесь словом (черный) указывается только цвет бровей и глаз человека в прямом смысле. Следовательно, можно сделать вывод, что в русском языке название цвета черный в данных примерах употребляется в исходном (основном) значении.

В русском сознании черный цвет ассоциируется со злом, предательством, ревностью и т. д. Это прослеживается в выражении "черный глаз", когда говорят о злых, некрасивых и ревнивых взглядах. Также довольно распространено выражение "белые глаза", обозначающее безумие. А состояние сильного алкогольного опьянения передается словом *белый* в выражении *белая горячка* (алкогольный кризис). Утрата контроля над разумом связана с изменением цвета металла на завершающем этапе процесса плавки (*белое каление*). Другими словами, белый цвет в русском языке указывает на чрезмерность и описывает состояние выхода из-под контроля. В арабском же языке прилагательное (белоглазый) используется при описании коварных, беспощадных и бессердечных людей.

В русском языке слово (белый) является отражением старости и опыта: *горе не молодит, голова белит (печаль не молодит, голова белеет)* (Рыбникова, 1961, с.112). Так же и в арабском языке. Например, про мужчин разного возраста говорят: *"Одни вершины холмов серые, а другие белые от снега"*. Как видно, в обоих языках седые, белые волосы и борода символизируют старость, а чернота — молодость (Аль-Рази, 1983, сс. 70, 320). Было замечено, что такие контрасты, как старость и молодость, выражаются с помощью бело-черной цветовой символики, которая широко распространена в арабском и русском языках.

И на арабском, и на русском языках гладкие, красивые и чистые зубы человека сравниваются с жемчугом, который от природы белый, маленький и ценный (*жемчужные зубы*).

В арабском обществе белые руки также являются признаком внешней красоты человека. Чистые, мягкие и красивые руки ассоциируются с белым снегом.

يقول الله تعالى في سورة النمل (آية: 12): "وَأَدْخُلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ".... "كان بياض يد سيدنا موسى – عليه السلام – إحدى آياته ومعجزاته، حيث جاء في تفسير السعدي في سورة طه آية 22): "واضمم يَدَكَ الى جناحك تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ آية أخرى "لا برص ولا نقص، بل بياض يبهر الناظرين شعاعه

Всевышний сказал в суре Ал-Намль (аят: 12): "Сунь свою руку за пазуху, и она выйдет белой, без следов болезни...". Белизна руки Пророка Моисея (мир ему) была одним из его знамений и чудес, как было сказано в интерпретации Аль-Саади в суре Та Ха (аят: 22): "Прижми свою руку к боку, и она выйдет белой, без следов болезни. Вот тебе еще одно знамение". Никакой проказы или недостатка, а, скорее, белизна, лучи которой ослепляют зрителей.

В русской традиции изящество и красота человеческой руки выражаются белым цветом. Людей, избегающих тяжелой и утомительной работы, обычно называют (белоручка), имея в виду то, что их руки не пачкаются от труда. "Фраза (белые руки) в следующей русской пословице относится к людям, зарабатывающим на жизнь за счет других: *белые руки чужие труды любят*" (Даль, 1989, с. 217).

У арабов положительные личностные качества человека в основном передаются белым цветом. Цвет лица и лба имеет решающее значение в оценке настроения и личности в целом. Потому что, по мнению древних арабов, лицо – важнейшая часть человека. Стыд, зло, добро и даже святость – черты, отражающиеся на человеческом лице. По этой причине цвет лица злых людей – черный, хороших людей – белый. Таким образом, белый соотносится с честностью и добросовестностью, нравственной чистотой (безгрешностью), совестью и честью.

В русской культуре белый цвет, цвет добра, отражает положительные стороны человека, его моральную чистоту, незапятнанность и совесть, физическую чистоту: "*мойся, хоть кожу сотри, белее воды не будешь*" (Даль, 1989, с. 554); "*хоть на мне платье черно, да моя совесть бела*" (Снегирев, 2014, с. 571). "В русском языке слова (белый) и (чистый) используются как синонимы, что слово (чистый) используется вместо слова (белый), чтобы выразить

честность человека, чистоту внутри, открытую и искреннюю личность. В русском языке люди, нечестные и злые в своих словах и поступках, характеризуются словом (черный): *иметь черную душу (иметь плохое сердце)*.

Хотя в русской культуре белым цветом обозначаются положительные нравственные качества человека, для выражения беспомощности, безысходности и печали также используется слово "белый": *"не видеть белого света; белый свет не мил"* (Ожегов, 2013, с.33). Состояние гнева, ярости и раздражения тоже передается словом "белый": *довести/дойти до белого каления*. Грусть, пессимизм и беспомощность также черного цвета: *черная тоска*. По метафорическому смыслу это выражение соответствует арабскому словосочетанию "болезнь глаз". مرض في العين

يقول الله تعالى في سورة يوسف (آية: 84): "وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسْفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ وَأَبْيَضْتُ عَيْنَاهُ مِنْ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ".

Всевышний сказал в суре "Йусуф" (аят: 84): *"И он отвернулся от них и сказал: "О, моя печаль по Иосифу". И его глаза побелели от горя, потому что он был огорчен". Когда горе и печаль Пророка Божьего Иакова – мир ему – усилилась из-за разлуки с его сыном Иосифом – мир ему – его глаза побелели интенсивно, в плаче и печали.*

Арабы верили, что на пути Аллаха находятся добрые и праведные люди, и описывали непохожих на них людей и события словом (черный). Такие действия, как убийство, прелюбодеяние и воровство строго не одобряются. Поэтому арабы описывают людей, совершающих эти преступления, черным цветом, который является символом зла: *позор тому, кто совершает постыдные дела*. Таким образом, в арабском языке черный цвет стал выражением стыда, позора, нечестности и подлости. Об этом сказано в Священном Коране:

Всевышний сказал о короне в суре Аль-Имран, (аят 106 и 107):
"В тот день, когда просветлеют лики [одних] и потемнеют лики [других]. А тем, чьи лики потемнеют, [сказано будет]: "Неужели вы стали неверными, после того как уверовали? Вкусите же наказание за свое неверие!" (106). "Те же, чьи лики просветлели, будут осенены милостью Аллаха, и будут они пребывать там вечно" (170). (Османов, 2003)

يقول الله تعالى في سورة آل عمران (آية: 106- 107): "يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ" (106) "وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ".

Всевышний сказал о короне в суре Сура АЛ-Нахль, (аят 58):
*"Когда кому-либо из них сообщают весть о девочке, лицо его
 чернеет, и он сдерживает свой гнев".*

В арабском языке клевета на кого-либо или резкое высказывание о человеке тоже связана с черным цветом "замазать черной краской (покрыть черным цветом); описать черными красками (описание черным цветом)" (Федоров, 2007,с.320).

В арабской и русской традициях, как и во многих других, считается, что образ черной кошки приносит неудачу. Черный используется в обеих культурах для выражения негативных событий и действий: *между ними пробежала черная кошка.*

В арабском и русском языках метафорическое значение черного цвета иногда совпадает: الصُّندوق الأسود -(черный ящик) , (черное золото الذهب الأسود) , (черный день يوم اسود). (Мустафа, 2019) *(Значение цветов как способ отражения языковой картины мира)*. Журнал Факультета языков No. (39) 2019. Багдадский университет. с. 150)

В результате исследования выяснилось, что положительные и отрицательные характеристики человека описываются с использованием слов "белый" и "черный" и в арабском, и в русском языках. При этом есть как схожие, так и разные значения. Кроме того, установлено, что источник метафорических значений наименований белого и черного цветов в обоих языках напрямую связан с верованиями и традициями арабского и русского народов. Более интересные результаты можно получить в исследованиях, изучающих значения, функции и характеристики названий цветов в других языках и культурах со схожих или разных точек

зрения.

Список литературы

- Коран. (2009). *Перевод смыслов и комментарии: Эльмир Кулиев*. Мрсква: УММАН .
- Коран. (2003). *Перевод с арабского и комментарий : Османова М.Н.О.* Москва :Диля.
- Аль-Рази, М. (1983). *Мухтар Аль-Сихах*. Кувейт: Дар Аль Рисальа.
- Бирих, А. К., Мокиенко, В. М.,& Степанова, Л. И.(1998). *Словарь Русской Фразеологии: Историко-этимологический справочник*. С.- Петербург: гос. ун-т. Санкт-Петербург Фолио-Пресс.
- Даль, В. И.(1989). *Толковый словарь Живого Великорусского языка*. Москва: Русский язык.
- Ибн Манзур, М. (1999). *Лисан аль-Араб*. Бейрут: Дарь-аль-Ихья аль-Турат аль-Араби.
- Мустафа Ю, А. (2019-январь). Значение цветов как способ отражения языковой картины мира. *Журнал Факультета языков* No. (39) 2019. Багдадский университет.с.150. <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2019.0.39.0145>
- Лакофф, Д. , & Джонсон, М. (1980). *Метафоры* (с. 3-32). Чикагского: Издательство Чикагского университета.
- Ожегов, С. И. (2014). *Толковый словарь русского языка*. Москва: АСТ .
- Рыбникова, М. А. (1961). *Русские Пословицы и Поговорки*. Москва: Акад. Наук СССР.
- Снегирев, И. М. (2014). *Книга народной мудрости*. Москва:Эскимо.
- Телия, В. Н. (1996). *Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва: Шк. “Языки русской культуры”.
- Тихонов, А. Н. (2007). *Фразеологический словарь русского языка*. Москва: Русский Жалость Медиа.

Федоров, А. И. (2007). *Фразеологический словарь Русского Литературного Языка (Около 13000 Фразеологических Единиц)*. Москва: Астрель .

References

The Koran, (2009). *Translation of meanings and commentary* (Elmir Kuliev, Trans.). Moscow: UMMAN.

The Koran, (2003). *Translation from Arabic and commentary* (Osman, M.N.O., Trans). Russia: Dar al-Kitab al-Jadid al-Muttahida.

Al-Razi, M. (1983). *Mukhtar Al-Sihah*. Kuwait: Dar Al-Risalya.

Birikh, A. K., Mokienko, V. M., & Stepanova, L. I. (1998). *Dictionary of Russian Phraseology: Historical and Etymological Handbook*. St. Petersburg: State University. St. Petersburg Folio-Press.

Dahl, V. I. (1989). *Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language*. Moscow: Russian language.

Fedorov, A. I. (2007). *Phraseological Dictionary of the Russian Literary Language (About 13,000 Phraseological Units)*. Moscow: Astrel.

Ibn Manzur, M. (1999). *Lisan al-Arab*. Beirut: Dar al-Ihya al-Turath al-Arabi.

Lakoff, D., & Johnson, M. (1980). *Metaphors* (pp. 3-32). Chicago: University of Chicago Press.

Mustafa, Y. A. (2019-January). The meaning of colors as a way of reflecting the linguistic picture of the world. *Journal of the College of Languages* No. (39) 2019. Baghdad University. p. 150. <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2019.0.39.0145>.

Ozhegov, S. I. (2014). *Explanatory Dictionary of the Russian Language*. Moscow: AST.

Rybnikova, M. A. (1961). *Russian Proverbs and Sayings*. Moscow: Academy of Sciences of the USSR.

Snegirev, I. M. (2014). *Book of Folk Wisdom*. Moscow: Eksmo.

Telia, V. N. (1996). *Russian Phraseology: Semantic, Pragmatic and Linguocultural Aspects*. Moscow: School "Languages of Russian Culture".

Tikhonov, A. N. (2007). *Phraseological dictionary of the Russian language*. Moscow: Russian Compassion Media.

المعنى المجازي للونين الأسود والأبيض في اللغتين العربية والروسية (آيات من القرآن الكريم والعبارات الاصطلاحية الروسية أنموذجاً)

دينا ادهام يحيى

قسم اللغة الروسية، كلية اللغات، جامعة بغداد.

المستخلص

ترتبط أهمية دراسة أسماء الألوان بالمؤشرات الثقافية التي تميز الشخص في الجوانب المعرفية والجسدية والنفسية والأخلاقية، حيث أن هذه الوحدات اللغوية غالباً ما تكون محرومة من معناها الأصلي وتتوافق مع المعاني والمفاهيم المجازية (الرمزية) في اللغة والثقافة. ينظر العرب والروس إلى الألوان الأبيض والأسود بشكل مختلف في معتقداتهم وثقافتهم. وتنعكس هذه الاختلافات في لغات الشعبين وتظهر بوضوح في التعبيرات المجازية (العبارات الاصطلاحية والأمثال) للغة. تتناول هذه الدراسة المعاني المجازية للونين "الأبيض" و"الأسود" في اللغتين العربية والروسية، والتي تم تحديدها من خلال التحليل الدلالي. وتوصلت الدراسة إلى أن الجوانب الإيجابية والسلبية والمحايدة للشخص توصف باستخدام أسماء الألوان الأبيض والأسود إلى جانب أسماء أجزاء الجسم (الوجه، العين، الحاجب، اليد، الشعر، اللحية، الأسنان) وما إلى ذلك في كلتا اللغتين. وهكذا، في الثقافة العربية، تعتبر العيون السوداء والحواجب علامة على الخير والجمال بينما في الثقافة الروسية، فهي تعبير عن الشر وسوء النية والحسد والدناءة. وقد ثبت أن المشاعر والعواطف الإنسانية السلبية في اللغة العربية، مثل العجز والحزن والغضب، يتم التعبير عنها بكلمة "أسود"، بينما في اللغة الروسية يتم التعبير عن المشاعر المماثلة بكلمة "أبيض". لقد أصبح واضحاً أن المعاني المجازية للوحدات المحللة في اللغتين قيد الدراسة تتطابق وتختلف. أما مصدر الأمثلة العربية في هذه الدراسة فهو القرآن الكريم. في نهاية العمل، يتم جمع ومقارنة المعاني والمفاهيم المقابلة لأسماء الألوان "الأبيض" و"الأسود" في اللغتين، والتي تم الحصول عليها نتيجة التحليل الدقيق.

الكلمات المفتاحية: القرآن الكريم، العربية، الروسية، الأبيض، الأسود، الإنسان، الاستعارة، اللغة، المعنى الثقافية والرمز.